

資料1

「こころみの世にあれど Be Thou My Vision」和英歌詞対比

英語歌詞は https://library.timelesstruths.org/music/Be_Thou_My_Vision/

日本語訳は <http://www.worldfolksong.com/hymn/be-thou-my-vision.html> から。但し斜字体部は私訳

汝は我が道しるべ 我が心の主
他はすべて無価値 汝こそが救いなり
汝は最高の思考 昼間でも夜中でも
歩いていても寝ていても 汝の存在は我が光

汝は我が知恵 汝は我が真実の言葉
我は汝と共に 汝は我と共に 主よ
汝は偉大なる父 我は誠実なる息子
汝は我の中にあり 我は汝と一つなり

汝は我が盾 戦さの剣
汝は我が威厳 汝は我が歓喜
汝は我が魂の避け所 汝は我が高き櫓
汝は我を天へと引き上げ 我は汝が力の力

富には目もくれない 人々の空しい称賛にも
汝は我が 相続財産 今もいつでも
汝こそ 汝のみが 我が心のかなめ
天の最上の王 汝は我が至宝

天の最上の王 我が勝利は得られた
天の喜びに近づかん おお 輝く天の太陽
我が心の深く 何が起きようとも
汝は我が道しるべ 万物の統治者

行

1 Be **Thou my Vision**, O Lord of **my** heart;
2 Naught be all else to **me**, save that **Thou** art;
3 **Thou my** best Thought, by day or by night,
4 Waking or sleeping, **Thy** presence **my** light.

5 Be **Thou my** Wisdom, and **Thou my** true Word;
6 **I** ever with Thee and **Thou** with **me**, Lord;
7 **Thou my** great Father, **I Thy** true son;
8 **Thou** in **me** dwelling, and **I** with **Thee** one.

9 Be **Thou my** battle Shield, Sword for the fight;
10 Be **Thou my** Dignity, **Thou my** Delight;
11 **Thou my** soul's Shelter, **Thou my** high Tow'r:
12 Raise **Thou me** heav'nward, O Pow'r of **my** pow'r.

13 Riches **I** heed not, nor man's empty praise,
14 **Thou mine** Inheritance, now and always:
15 **Thou** and **Thou** only, first in **my** heart,
16 High King of Heaven, **my** Treasure **Thou** art.

17 High King of Heaven, **my** victory won,
18 May **I** reach Heaven's joys, O bright Heav'n's Sun!
19 Heart of **my** own heart, whatever befall,
20 Still be **my Vision**, O **Ruler** of all.

資料2 引用聖句一覧（新改訳2017）

※ 数は沢山ありますが、「春、桜並木で桜を愛でる」感覚で聖句に向き合って頂ければと思います。
個々の聖句説明は致しません。

行1-4 至上の価値、それは救い

【聖句1】 エペソ 2:7-8

- 2:7 それ(※注記 私たちの救い)は、キリスト・イエスにあってわたしたちに賜わった慈愛による神の恵みの絶大な富を、きたるべき世々に示すためであった。
- 2:8 あなたがたの救われたのは、実に、恵みにより、信仰によるのである。それは、あなたがた自身から出たものではなく、神の賜物である。

【聖句2】 箴言 6:22-23

- 6:22 あなたが歩くときには、それ(※注 御言葉)があなたを導き、寝ているときには、あなたを見守り、目覚めるときには、あなたに話しかける。
- 6:23 命令はともしび、おしえは光、訓戒のための叱責は、いのちの道であるからだ。

行5-8 救いは、神と人との関係を修復する

【聖句3】 ヨハネ 5:24-26

- 5:24 まことに、まことに、あなたがたに言います。わたしのことばを聞いて、わたしを遣わされた方を信じる者は、永遠のいのちを持ち、さばきにあうことがなく、死からいのちに移っています。
- 5:25 まことに、まことに、あなたがたに言います。死人が神の子の声を聞く時が来ます。今がその時です。それを聞く者は生きます。
- 5:26 それは、父がご自分のうちにいのちを持っておられるように、子にも、自分のうちにいのちを持つようにしてくださったからです。

【聖句4】 ローマ 8:14-15

- 8:14 神の御霊に導かれる人はみな、神の子どもです。
- 8:15 あなたがたは、人を再び恐怖に陥れる、奴隷の霊を受けたのではなく、子とする御霊を受けたのです。この御霊によって、私たちは「アバ、父」と叫びます。

【聖句5】 ヘブル 10:17

- 10:17 「わたしは、もはや彼らの罪と不法を思い起こさない」と言われるからです。

L#9-12 この世の戦いでの勝利

【聖句6】 エペソ 6:13-17

- 6:13 ですから、邪悪な日に際して対抗できるように、また、一切を成し遂げて堅く立つことができるように、神のすべての武具を取りなさい。
- 6:14 そして、堅く立ちなさい。腰には真理の帯を締め、胸には正義の胸当てを着け、
- 6:15 足には平和の福音の備えをはきなさい。
- 6:16 これらすべての上に、信仰の盾を取りなさい。それによって、悪い者が放つ火矢をすべて消すことができます。
- 6:17 救いのかぶとをかぶり、御霊の剣、すなわち神のことばを取りなさい。

【聖句7】 詩篇 61:3

61:3 あなたは私の避け所敵に対して強いやぐら。

【聖句8】 詩篇 27:4-6

27:4 一つのことを私は【主】に願った。それを私は求めている。私のいのちの日の限り【主】の家に住むことを。

【主】の麗しさに目を注ぎその宮で思いを巡らすために。

27:5 それは主が苦しみの日私を隠れ場に隠しその幕屋のひそかな所に私をかくまい岩の上に私を上げてくださるからだ。

27:6 今私の頭は私を取り囲む敵の上に高く上げられる。私は主の幕屋で喜びのいけにえをささげ【主】に歌いほめ歌を歌おう。

L#13-16 世の惑わしへの勝利

【聖句9】 II コリント 4:18

4:18 私たちは見えるものではなく、見えないものに目を留めます。見えるものは一時的であり、見えないものは永遠に続くからです。

【聖句10】 マタイ 6:19-20

6:19 自分のために、地上に宝を蓄えるのはやめなさい。そこでは虫やさびで傷物になり、盗人が壁に穴を開けて盗みます。

6:20 自分のために、天に宝を蓄えなさい。そこでは虫やさびで傷物になることはなく、盗人が壁に穴を開けて盗むこともありません。

【聖句11】 I ペテロ 1:3-4

1:3 私たちの主イエス・キリストの父である神がほめたたえられますように。神は、ご自分の大きなあわれみのゆえに、イエス・キリストが死者の中からよみがえられたことによって、私たちを新しく生まれさせ、生ける望みを持たせてくださいました。

1:4 また、朽ちることも、汚れることも、消えて行くこともない資産を受け継ぐようにしてくださいました。これらは、あなたがたのために天に蓄えられています。

【聖句12】 詩篇 73:23-26

73:23 しかし私は絶えずあなたとともにいました。あなたは私の右の手をしっかりとつかんでくださいました。

73:24 あなたは私を諭して導き後には栄光のうちに受け入れてくださいます。

73:25 あなたのほかに天では私にだれがいるでしょう。地では私はだれをも望みません。

73:26 この身も心も尽き果てるでしょう。しかし神は私の心の岩としえに私が受ける割り当ての地。

L#17-20 御国を仰ぎ望む

【聖句13】 II テモテ 4:7-8

4:7 私は勇敢に戦い抜き、走るべき道のりを走り終え、信仰を守り通しました。

4:8 あとは、義の栄冠が私のために用意されているだけです。その日には、正しいさばき主である主が、それを私に授けてくださいます。私だけでなく、主の現れを慕い求めている人には、だれにでも授けてくださるのです。

【聖句14】 ヨハネ 16:33

16:33 これらのことをあなたがたに話したのは、あなたがたがわたしにあって平安を得るためです。世にあっては苦難があります。しかし、勇気を出しなさい。わたしはすでに世に勝ちました。」

資料3

「こころみの世にあれど Be Thou My Vision」讃美歌/聖歌の歌詞対比

讃美歌358番「こころみの世にあれど」

(江口忠八訳)

こころみの 世にあれど
みちびきの ひかりなる
主をあおぎ 雨の夜も
たからかに ほめうたわん

まことなる みことばよ
まよえるを ひきかえし
めぐみもて 子よと呼び
わがうちに住みたもう

富も名も なにかあらん
わがうちの 宮にます
あがないの 主イエスこそ
まさりたる たからなれ

世のちから せまれども
死に勝ちし 主によれば
やすらけき よろこびは
わがむねに みちあふる

聖歌259番「きみはわれのまぼろし」

(中田羽後訳、日本福音連盟)

きみはわれのまぼろし
たれをほかにもつべき
昼夜も わが身の
あおぎみるは ただきみ

み言葉なるキリスト
われと ともにますとは
血を分けたる親子も
およばざる つなぎなり

宝も名も のぞまじ
きみをやどしまつれば
いとも高き王なる
きみぞ われの富なる

きみは われのまぼろし
いかなることありとも
のぼらしめよわが身を
いよよ高き空へと